

NORMA MENESES TUTAYA(\*)/EDITH PINEDA BERNUY(\*\*)

# Análisis lingüístico del castellano escrito de los escolares quechuahablantes de Lima

## RESUMEN

*Presentación del análisis lingüístico de las desviaciones respecto a la normativa castellana que presentan en su producción escrita los escolares bilingües quechua-castellano que estudian en Lima.*

## PALABRAS CLAVE

*Desviaciones, interferencias, transferencias, contacto de lenguas, bilingüismo quechua-castellano.*

## INTRODUCCIÓN

La realización de este análisis tiene el objetivo de brindar una propuesta más organizada para aproximarnos a la clasificación de las deficiencias lingüísticas o desviaciones que presentan los escolares quechuahablantes en el empleo del castellano escrito.

Consideramos que un análisis como el presente puede ser de utilidad para organizar eficientemente los datos observados sobre desviaciones, al mismo tiempo que brinda nuevos derroteros para otros análisis.

---

(\*) Magister en Lingüística, con especialidad en innovaciones sobre educación bilingüe intercultural, contacto de lenguas y lingüística andina; consultora de educación intercultural bilingüe del Ministerio de Educación. Profesora del Departamento Académico de Lingüística y Directora Académica de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la UNMSM.

(\*\*) Licenciada en Lingüística, consultora de educación intercultural bilingüe del Ministerio de Educación. Profesora del D.A. de Lingüística de la UNMSM.

El corpus empleado proviene de la recolección de muestras de la producción escrita de alumnos quechuahablantes que se realizó dentro del marco del Proyecto de Investigación: El Desarrollo del Castellano de los Escolares Indígenas en la Escuela Limeña, realizada en 1999 para el Centro de Investigaciones en Lingüística Aplicada (CILA). La investigación se realizó en dos grupos diferenciados de bilingües: los de origen andino y los de origen amazónico. El primer grupo estuvo a cargo de las autoras y su hábeas fue recolectado de los estudiantes bilingües quechua-castellano del CN N° 25 "Ricardo Palma" de San Juan de Lurigancho en el A.H. Huáscar. El corpus comprende un total de 24 muestras de composiciones en lengua castellana de alumnos bilingües de 5to y 6to de educación primaria y de 1ro, 2do y 3ro de secundaria. Las composiciones se dieron a partir de una lámina a colores de una escena motivadora, y se les pidió que imaginaran un cuento a partir de la misma.

## **ANTECEDENTES**

Existe un gran número de investigaciones realizadas sobre la problemática del contacto de lenguas como el castellano y el quechua. La mayoría de ellas abordan el tema desde la perspectiva de las interferencias.

Consideramos que si bien el proceso de aprendizaje de una segunda lengua se inscribe dentro del fenómeno del contacto de lenguas, no es menos cierto que este proceso de aprender implica muchos otros factores. Por lo tanto, éstos deben ser considerados para su adecuada discriminación y posterior separación del estudio.

En cuanto a la metodología, se puede observar por la revisión de la bibliografía sobre el tema, que la mayor parte de estos estudios son empírico-inductivos pues parten del análisis de un corpus recolectado. El problema que se ha podido observar en ellos es que la presentación que realizan de los fenómenos de desviaciones gramaticales sintácticas y morfológicas son atribuidos sin más a casos de interferencias. Otro problema que se advierte es la falta de sistematización de los fenómenos observados: los análisis se presentan como un largo listado donde no se observa una jerarquización de los fenómenos presentados.

Un procedimiento inverso, de orden deductivo, es menos empleado, y entre los que lo ejemplifican podemos mencionar el estudio de Liliana Sánchez (1998), quien aplica un enfoque generativo a su análisis de interferencias, y el de Meneses (1998), que aplica un enfoque funcional de orientación onomasiológica.

## **MARCO TEÓRICO-METODOLÓGICO DEL ANÁLISIS**

El concepto de base que hemos empleado es el de "desviaciones lingüísticas" para diferenciarlo de los conceptos de "transferencias lingüísticas" o de "interferencias

lingüísticas”, porque de antemano un análisis diferencial o de interferencias lingüísticas adelanta como explicación única de estas desviaciones el fenómeno del influjo de la lengua materna sobre la segunda lengua. El término de “desviación lingüística” nos parece menos comprometedor ya que con el presente análisis cualitativo-descriptivo no podemos dar cuenta de la causa de estas desviaciones. Este último objetivo de por sí constituye el tema de otro trabajo de investigación.

El método empleado es uno de tipo empírico e inductivo y constituye un análisis descriptivo de datos lingüísticos donde se advierten desviaciones sistemáticas del uso estándar del castellano escrito. Por este motivo, se puede observar un matiz de análisis contrastivo entre el castellano estándar escrito y el castellano bilingüe de estos alumnos.

Aunque nuestro objetivo central era realizar una aproximación a las dificultades sintácticas de los alumnos indígenas, decidimos anotar también los otros tipos de dificultades observadas en este primer acercamiento. Nuestra decisión se basó en la consideración de que había que separar “el grano de la paja”. Es decir, que era necesario discriminar adecuadamente las dificultades sintácticas de las que no lo fueran intrínsecamente. Partimos del concepto de que había un conjunto inicial e indeterminado de dificultades lingüísticas que debían ser clasificadas.

Por lo tanto, las dificultades lingüísticas que se ha podido advertir en el empleo del castellano estándar escrito por los alumnos bilingües seleccionados se pueden clasificar en:

1. Dificultades Sintácticas
2. Dificultades Morfológicas
3. Dificultades Léxicas
4. Dificultades Discursivas
5. Dificultades Ortográficas

El análisis de las dificultades morfológicas va dirigido a la apreciación del empleo adecuado de los morfemas flexivos y derivativos, tanto como a los procedimientos de estructuración aceptada de una palabra nueva. En las dificultades léxicas, nos interesó apartar, aquellos fenómenos gramaticales que tuvieran directa relación con la presencia del factor “desconocimiento léxico” que es esperable en todo aprendiz de una segunda lengua.

La observación de las dificultades discursivas devino de la necesidad de apartar aquellos fenómenos gramaticales de nivel oracional que tienen una estrecha ligazón con fenómenos atribuibles a la estructuración del texto escrito. Una razón similar a la anterior, fue la de incluir esta parte de desviaciones normativas de tipo ortográfico. Era necesario discriminar la presencia de ciertas desviaciones gramaticales que tienen en esencia un carácter de transgresión normativa. Todas estas dificultades han sido auscultadas de manera general con el sólo ánimo separar lo que se puede consi-

derar propiamente desviaciones sintácticas.

Dentro de las dificultades sintácticas, el análisis es algo más cuidadoso con el objetivo de intentar la exhaustividad en la descripción. Dentro de ellas, hemos podido establecer la presencia de dificultades en el empleo de:

- los conectores (preposición y conjunción),
- la referencia pronominal,
- los determinantes
- la concordancia y
- el ordenamiento sintáctico.

El análisis de las dificultades sintácticas en el empleo de los conectores, las referencias pronominales y los determinantes se realizó en base a la observación de fenómenos sistemáticos de omisión, inserción y sustitución de elementos gramaticales que daban como resultado una desviación sintáctica del empleo del castellano estándar escrito. Los casos de las dificultades sintácticas en la concordancia y en el ordenamiento sintáctico se presentan carencias de concordancia y cambio de ubicación de elementos dentro de unidades sintácticas específicas.

## ANÁLISIS

### 1. DIFICULTADES SINTÁCTICAS

#### 1.1. DIFICULTADES SINTÁCTICAS EN EL EMPLEO DE LOS Conectores

##### 1.1.1. La preposición

###### A. Casos de Omisión

###### a. Omisión de la preposición *a* ante objeto animado

*...cuando Maria fue a cuidar 0 su oveja...(GC3s)*

*Maria y Pedro quedaron feliz.al ver 0 sus ovejas completos ....(GC3s)*

*Las personas me recuerdan 0 las personas de me pueblo. (CR3s)*

*...juntos fueron a contemplar 0 la pobre estrella. (CCh3s)*

*...fueron todos al campo para que junten 0 sus ovejas... (VA5p)*

###### b. Omisión de la preposición *a* en la perífrasis verbal

*... empezó 0 lavar.(LIN5p)*

*...iva 0 organizar una fiesta..(LIN5p)*

*...iva 0 matar una oveja... (LIN5p)*

**c. Omisión de la preposición o de la contracción antes del relativo**

Se ha empleado sólo *que* en lugar de *al que* o *del que*. Esta omisión afecta la interpretación sintáctica de la FN de la proposición relativa por cuanto la preposición asigna el caso.

...y lo tiró al lobo 0 (al) que lo cayo en las patas...(RV3s)

Se parece a mi tía cuando lavaba su ropa y 0 (a la) que ahora ya no lo veo.(RV3s)

**d. Omisión de la preposición cuando hay coordinación de frases preposicionales**

...desidio buscar asu madre y 0 su hermano...(CR3s)

Me recuerda a mi tío y 0 mi tía. (BCh3s)

**B. Casos de Inserción**

Se describen los casos que muestran inserción de preposición donde no tiene ninguna función en el español estándar.

**a. Antes de un adverbio**

...al cerca de la laguna.(GO1s)

...sabía que en allí abia mucho pasto...(RV3s)

...en alla se mueren las plantitas...(CC1s)

**b. Inserción de en**

Conlleva un cambio de función de la FP resultante: de complemento objeto directo a complemento de lugar.

Un zorro le mordió en el cuello a su pequeña ovejita.(GC3s)

Un perro de mal de rabia le mordió en su pierna de la señora(CC1s)

**C. Casos de Sustitución****a. De a por de cuando asigna caso dativo**

...y la otra señora le tocaba su cara de la estrella(GP5p)

**b. En verbos con preposición**

En el español, algunos verbos sintácticamente requieren de una preposición específica como el verbo *acercarse a*, el cual siempre va seguido de la preposición *a* para señalar dirección. Se observó que se suele emplear en su lugar *acercarse en*.

...y se acercaron en la estrella por ver que lloraba la estrellita(VEA5p)

**c. Sustitución de *en* por *entre***

*Entre el medio del pueblo avia una estrella.(VEA5p)*

**d. En secuencias de preposición más verbo infinitivo para señalar “propósito”**

Por ejemplo, la preposición que señala finalidad es *para*, sin embargo, podemos encontrar casos como *por ver* en lugar de *para ver*.

*...los chiquitos por ver la estrella se fueron corriendo (VS1s).*

*...por buscar su obeja trayo su petromac(RT1s)*

**e. Sustitución de *a* (objeto directo) por *para* o *con***

El problema se ha detectado con los denominados verbos psicológicos como *encantar* y *gustar*, en las oraciones incompletas que exigen completar la preposición *a* “acusativo”

*Para los niños les encanta oír los cuentos de Paichín.(RV3s)*

**f. Sustitución de la preposición *con* “comitativo” por la conjunción y *u otro elemento***

En la oración incompleta donde debían emplear una preposición con “comitativo” o un de “genitivo”según las dos posible interpretaciones.

*De el río Amazonas navegan los grandes barcos y pasajeros. (RT1s)*

También se ha observado casos en los cuales hay un verbo haber para señalar contenido en lugar de dicha preposición.

*De el río Amazonas navegan los grandes barcos hay pasajeros. (LIF5g)*

**g. Sustitución del uso normativo de la preposición *con* por la preposición de “clasificador”.**

*Un perro de mal de rabia le mordió en su pierna de la señora (CC1s)*

**h. Sustitución de *de/en/con* en lugar de *por* “tránsito”**

En el contexto de la sustitución *por* tiene significado de “tránsito”, y se ha preferido el significado locativo de la preposición *en*. Se observa que se utiliza *de* o *con* en lugar de *por* en dos alumnos. Esto ocurre con referencia a la misma oración incompleta donde debían emplear la preposición *por*.

*De el río Amazonas navegan los grandes barcos hay pasajeros. (RT1s)*

*Con el río Amazonas navegan los grandes barcos de pasajeros. (LIN5g)*

*En el río Amazonas navegan los grandes barcos con pasajeros. (CS3s)*

**i. Sustitución de *en* por *a* cuando asigna caso dativo**

Produce un complemento de lugar en vez del complemento de objeto indirecto

*Como no tenia que comer la señora vendio a su menor hijo en un señor que era millonario. (CR3s)*

**i. Sustitución de *para* por *a* para señalar “propósito”**

*...la señora tenia que vender sus animales para comprar medicinas asus dos hijos...(AC3s)*

**k. Sustitución de *para* por *a* delante del infinitivo para señalar “propósito”**

*...otros llevaban su ropa alabar...(GH3s)*

**l. Sustitución de *en* con *por* para indicar “ubicación exacta”.**

*... se encontraron por el camino a su casa.(AC3s)*

**m. Sustitución de *por*, alrededor de *por* en.**

*...pasteando alegre en una laguna hermoso. (GC3s)*

**n. Sustitución de *tras* por la locución prepositiva *detrás de*.**

*...fue detrás del zorro para salvar a su ovejita...(GC3s)*

**ñ. Sustitución de *hacia* con *por* para indicar “dirección”.**

*...Carlos salió corriendo por las montañas... (RV3s)*

*...una oveja se escapó por las montañas... (RV3s)*

**1.1.2. La conjunción**

**A. Casos de Omisión**

**a. Omisión de la conjunción *y***

Pese a ser la conjunción favorita de nuestros informantes, es posible encontrar casos en los cuales brilla por su ausencia

*...y vio la estrella 0 le quiso tocar...(GP5p)*

*...una pareja venia...se paro en el camino 0 miraba la estrella... (GP5p)*

**B. Casos de Inserción**

**a. Antes de adverbios con la intención de añadir valor de conector a la locución**

*Y cuando un día el señor bino a comprar... Y despues de comprar...le agarro una tormenta...y el señor se metio a una casa... Y en esa casa vivia una sola señora... y como los dos ...(BC3s)*

*...una pareja venia y a ver esa estrella se paro en el camino...(GP5p)*

### **b. Reiteración excesiva de la conjunción y**

Se presentan en dos ámbitos: a) dentro de oraciones con coordinación copulativa que presentan casos de polisideton \_ las hemos representado con (,) , (0) \_ y b) al interior del párrafo constituyéndose en conectores innecesarios entre las oraciones de esta unidad \_ representadas, a su vez, con (.). Estas reiteraciones son consideradas como características propias del discurso oral de los niños.

*Y como los dos eran solos se enamoraron y (,)se casaron y vivian felices para siempre (BCh3s)*

*Avia una vez que ( 0 ) una señora que se llamaba Sonia y (,) su esposo y (que)se llamaba Bictor y su mayor hijo José y ( 0 )fueron (a vivir) al campo y (donde)tenian (criaban) obeja y (.) (Un día ) (que) el mayor hijo que ( 0 ) habia ido al campo a pastear sus obejas y (,)su mamá llamada Sonia y (,) su esposo y el menor hijo fueron todos al campo para que junten sus obejas... (VA5p)*

## **C. Casos de Sustitución**

### **a. Preferencia por la conjunción y respecto de otros conectores lógicos**

Se puede observar la sustitución de los conectores que señalan consecuencia y adversación.

*Abia uno des dos obejitas que se querían mucho y(.) su dueño iba organizar una fiesta e iba matar una obejita y (Entonces)la obejita se puso triste y (Después)las dos obejitas se escaparon y (pero) su dueño se entero y se puso furioso y (.)agarró su escopeta y enpeso a detras de las obejas y desparo y desparo...(LIF5p)*

### **b. Preferencia por la conjunciones simples en lugar de conectores subordinantes**

El resultado de esta sustitución afecta la comprensión del texto, debido a que se distorsionan las relaciones entre los elementos del discurso.

*Avia una vez que una señora que se llamaba Sonia y su esposo y (que)se llamaba Bictor y su mayor hijo José y ( 0 )fueron (a vivir) al campo y (donde)tenian (criaban) obeja... (VA5p)*

## **1.2. DIFICULTADES SINTÁCTICAS EN LAS Referencias pronominales**

### **A. Casos de Omisión**

#### **a. Omisión del pronombre átono se**

Se produce dentro de una oración intransitiva donde es el objeto indirecto de un



verbo intransitivo y expresa un dativo de interés reflexivo.

*Maria y Pedro 0 quedaron feliz...(GC3s)*

**b. Omisión del pronombre *se* benefactivo**

*...y chapo una piedra se lo puso en la onda y 0 (se) lo tiro al lobo(RV3s)*

**c. Omisión del pronombre de objeto directo**

*...a detrás de las ovejas y desparo y desparo asto que 0 (las) erio...(LIF5p)*

**B. Casos de Inserción**

**a. Inserción del pronombre átono *se***

Al parecer la intención es expresar un dativo de interés reflexivo que es inaceptable en el contexto de la oración porque adquiere un valor de benefactivo.

*...y chapo una piedra se lo puso en la onda y lo tiro al lobo(RV3s)*

**b. Inserción del pronombre objeto directo**

Ocurre en posición antepuesta al objeto directo con núcleo léxico. Da lugar a oraciones con doble objeto directo.

*...y el perro se la comio toda la comida...(VA5p)*

*...y l señor se puso a matarlas a las demas obejas (VA5p)*

*...tudo el pueblo lo disea que era el riu de la Buena Suerti.*

**C. Casos de Sustitución**

**a. Reiteración de frases nominales con núcleo léxicos, en lugar de la referencia pronominal.**

*Habia...una señora (que) tenía dos hijos el no tenía nadies ni familia y tenía que criar asus hijos, como la señora quería tanto asus hijos desidio buscar empleo asi talbes podía mantener asus hijos. (CR3s)*

*Un día cuando Maria fue a cuidar su oveja cuando un momento se descuidó de su animal, un zorro le mordio a su pequeña ovejita en el cuello, y Maria fue detrás del zorro para salvar a su ovejita corriendo con una piedra.(GC3s)*

**b. Sustitución del pronombre *le* (objeto indirecto) por *lo* (obj. directo)**

*...y lo tiró al lobo 0 que lo cayo en las patas...(GC3s)*

**c. Uso preferido de *que* para las funciones de relativización y complementización en lugar de otros relativos.**

Da lugar a la sustitución de los pronominales relativos *quien* y *cual*, cuando hacen referencia pronominal y subordinan proposiciones relativas y complementivas, por el relativo *que*.

...y lo tiró al lobo que (al cual) lo cayó en las patas...(RV3s)

Se parece a mi tía cuando lavaba su ropa y que (a quien) ahora ya no lo veo.(RV3s).

**d. Empleo de *que* encabezando una proposición subordinada en lugar de una proposición con verbo infinitivo.**

...y me da pena que (ver) a lo lejos veo a una persona solitaria y sin amigos.(SE3s)

... fueron todos al campo para que junten (juntar) sus obejas... (VA5p)

### 1.3 DIFICULTADES SINTÁCTICAS EN EL USO DE Los determinantes

#### 1.3.1. Los artículos definidos e indefinidos

##### A. Casos de Omisión

**a. Omisión del artículo definido delante de *que***

Se produce delante de una proposición encabezada por el relativo *que*, al cual debe precederle un artículo definido precedido de una preposición. Ambos elementos son omitidos.

...y lo tiró al lobo 0 (al) que lo cayó en las patas...(RV3s)

Se parece a mi tía cuando lavaba su ropa y 0 (a la) que ahora ya no lo veo.(RV3s)

Habia una vez una familia que estaba conformada por papa y Madre e hijo 0 (los) que vivían en un pueblo 0 (en) 0 (el) que un día callo una estrella...(MV1s).

**b. Omisión del artículo delante de la frase nominal objeto directo**

...y lo tiro 0 piedra mas chiquito.. (LIN5p)

...y lo compraron 0 carrito mas bonito(SC1s)

##### B. Casos de Inserción

**a. Inserción del artículo definido delante de un nombre propio**

Un número importante de alumnos andinos realiza este empleo, al igual que algunos monolingües. Se podría atribuir a un error de normatividad.

El Paichín es un gran nuestro cuentero (RT1s)

**b. Inserción del artículo definido neutro después de *que* dentro de una proposición subordinada de objeto directo**

...y le dijo que lo venga al rato... (GO1s)

...y la señora lo pidió ala obejita que se lo vaya con el. (LIF5p)

**c. Inserción del artículo indefinido delante de un nombre propio**

Un Paichin es nuestro gran cuentero. (RT1s)

**C. Casos de Sustitución**

**a. Sustitución del artículo definido por el posesivo en frases genitivas**

Da lugar al denominado doble posesivo.

...y la curo su patita de su chiquito obeja....(RT1s)

...lo ensusio su cara de la estrella...(CC1s)

**b. Sustitución del artículo definido por el posesivo en oraciones reflexivas**

En castellano se presupone la relación de pertenencia y por ello no se marca.

...y la señora se labo sus manos...(CS1s)

... y .dijo me cortado mi pata... (SC1s)

... lábate tus manos y todo... (CS1s)

...y yo me lave mi cara rapidito (CC1s)

**1.3.2. Los posesivos**

**a. Reiteración de posesivos en frases coordinadas**

Se produce cuando los elementos enumerados pueden formar una sola frase nominal con su núcleo léxico en plural.

Me recuerda a mi tío y mi tia.(BCh3s)

...y le trayo a su hermano y su hermanito(CC1s)

**1.4. DIFICULTADES SINTÁCTICAS EN LA Concordancia**

**1.4.1. Entre elementos de la frase nominal**

**a. Falta de concordancia dentro de la FN. Afecta el género y / o el número.**

Todo su fortuna (CR3s)

...al ver sus ovejas completos pasteando ...(GC3s)

...en una laguna hermoso...(GC3s)

- ...una luz enseguesedor...(GV3s)  
 ...que las persona no le cociendo...(VEA5p)

#### 1.4.2. entre sujeto y verbo

##### a. Carencia de concordancia de número

De pronto sus dos hijos de la señora se enfermó.(AC3s)

##### b. Carencia de concordancia de número por ser el sujeto semánticamente un colectivo

- ... y la gente del pueblo se quedaron contentos para siempre.(OC3s)  
 ...y toda la gente del pueblo se iban a bañar o adescansar...(OC3s)  
 Habia una vez una pareja que tenían dos ovejas...(RV3s)  
 ...en ese lugar vivian una pareja de campesinos que no podían tener hijos...(GV3s)

##### b. Carencia de concordancia de número entre el sujeto omitido y el verbo de la proposición subordinada

Se produce cuando el sujeto de la proposición subordinada es correferente con el sujeto o el objeto directo de la proposición principal

- Algunas tenían miedo de acercarse porque ( ) creía que era obra del diablo.(SE3s)  
 ...se puso a matarlas a las demas obejas porque ( ) le avía corneado al niño...(VA5p)

#### 1.4.3. Entre el sujeto y el complemento nominal del verbo

##### a. Carencia de concordancia de género y/o número entre el sujeto y el complemento atributivo

- Algunas personas están triste. (AC3s)  
María y Pedro quedaron feliz al ver sus ovejas completos ....(GC3s)  
 ...y ( ellas ) se quedaban sorprendida...(SE3s)

##### b. Carencia de concordancia de género y/o número entre el sujeto y y el complemento predicativo

- ...sus ovejas completos pasteando alegre en una laguna hermoso.(GC3s)  
 ...sus dos hijos estaban amargo...(SC1s)

#### 1.4.4. Entre el núcleo léxico y el pronombre que lo refiere

##### a. Carencia de la concordancia de género y número entre el núcleo léxico y el pronombre que lo refiere dentro del predicado

... y *el chiquito solito lo juntó a todas las abejas.*(C11s)

##### b. Carencia de la concordancia de género y número entre el núcleo léxico y el pronombre que lo refiere dentro de la proposición subordinada

Se observa la reducción del pronombre personal átono de 3ra persona a la forma del masculino en singular “lo”.

*Se parece a mi tía cuando lavaba su ropa y que ahora ya no lo veo.*(RV3s)

*La oveja se encontraba comiendo pasto cuando en eso un lobo comenzó a corretearlo.*(RV3s)

...y *(las ovejas)* estaban corretiando cerca y despues ya no lo veia...(MV1s)

##### c. Falta de concordancia de género y número entre las oraciones de un mismo párrafo

Ocurre cuando el núcleo léxico del sujeto o del objeto directo de la primera oración y el pronombre que lo refiere dentro de la siguiente oración tiene la misma referencia de persona.

*La ovejita también estaba lastimada con eridas. Lo llevaron a su casa y lo curaron y quedó sano.*(GC3s)

#### 1.4.5. entre núcleos verbales de proposiciones

##### a. Carencia de concordancia entre los tiempos gramaticales de los núcleos verbales de las proposiciones

El verbo de la primera proposición se encuentra en presente y el de la segunda proposición, en pasado. Ambos verbos deben emplearse con el mismo tiempo gramatical.

... *llega al pueblo y nadie le quería dar empleo...* (CR3s)

...cuando viene del colegio se iba a pastiar...(C11s)

##### b. Carencia de concordancia entre los aspectos gramaticales de los núcleos verbales de las proposiciones

Inversamente a la norma, el primer verbo está en perfectivo y el segundo, en imperfectivo.

*De pronto sus 2 hijos de la señora se enfermo y la señora tenía que vender sus animales para comprar medicinas a sus 2hijos.*(AC3s) *A lo A lo lejos del bosque*

un día se acercaron varias personas y se quedaban sorprendida...(SE3s)

La norma establece que ambos verbos deben tener el mismo aspecto perfectivo: pero se aprecia que se emplean los verbos el primero en perfectivo y el segundo en imperfectivo

...y se casaron y vivían felices para siempre (BCh3s)

...y se asercaron despasito y veían un lago de forma de estrella...(GO1s)

La secuencia lógica señala que el primer verbo expresa una acción en desarrollo, aspecto progresivo, y el segundo, indica una acción imprevista que interseca a la primera, en aspecto perfectivo. El error consiste en que ambas acciones son expresadas como paralelas: la primera, en progresivo y la segunda, en imperfectivo.

... y estaban corretiendo cerca y despues ya no lo veía...(MV1s)

## 1.5. DIFICULTADES SINTÁCTICAS EN EL Orden

### 1.5.1. En la Frase Nominal

#### a. Ubicación prenuclear del adjetivo

...vivía una sola señora(BCh3s)

...y el mayor hijo...(VA5g)

...y su esposo y el menor hijo...(VA5g)

#### b. Ubicación prenuclear de la proposición relativa

*Había una vez en un pueblo que bebía una señora que no tenía esposo y...*(CR3s)

### 1.5.2. En la Frase Verbal

#### a. Ubicación preverbal del objeto directo con núcleo léxico

...esa agua de pueblo en pueblo para venderse en los lugares nisitados...(LIN5g).

...atoda la gente del pueblo que estaba rodeando la estrellita lo miraba...(GH3s)

#### b. Ubicación preverbal del complemento circunstancial

...esa agua de pueblo en pueblo para venderse en los lugares nisitados...(LIN5g).

A lo lejos del bosque un día se acercaron varias personas y se quedaban sorprendida...(SE3s)

#### c. Ubicación post verbal del sujeto

...y al siguiente día se murieron sus obejas...(CC1s)

*A lo lejos del bosque un día se acercaron varias personas y se quedaban sorprendida...*(SE3s)

### 1.5.3. En la oración subordinada

#### a. Ubicación preverbal de las proposiciones subordinadas

...y llegando nomas de lo que se habia formado la estrella le conto a su mamá y..(CL1s).

...de lo que se cayo la estrellita ay noma se formo un lago...(SC1s)

## 2. DIFICULTADES MORFOLÓGICAS

### 2.1. FLEXION NOMINAL

#### a. Empleo del pronombre él en lugar de ella por dificultad de realizar la flexión en género y número

y la señora lo pidio ala obejita que se lo vaya con el. (LIF5p)

...otros lavavan ay junto con el (la señora) (GH3s)

### 2.2. DERIVACION NOMINAL

#### a. Desconocimiento del empleo correcto de los derivativos

... todos quedaron muy felicidad (VA5p)

### 2.3. FLEXION VERBAL

#### a. Empleo del tiempo pasado en lugar del condicional

Prefieren emplear podía en lugar de podría.

Sabia que en allí habia mucho pasto y ( ) donde la oveja podia estar la oveja.(RV3s)

#### b. Empleo del verbo en infinitivo en lugar del subjuntivo:

Por ejemplo: a ver en lugar de para que viera.

...y lo llamo aver de lo que se a caido la estrella y que se abia formado una laguna en forma de estrella. (CC1s)

## 3. DIFICULTADES LÉXICAS

1. Se suele encontrar formas perifrásticas con proposiciones de relativo en lugar de un elemento léxico que designe la realidad en forma directa.

Habia una señora que su esposo se habia muerto y tenia su chacrita.(GH3s)

...una señora que no tenia esposo y tenia dos hijos.(CR3s)

...en un señor que era millonario(CR3s)

...vivian varios lobos que tenían mucha hambre(RV3s)

2. El empleo de un adjetivo como si fuera nombre (alegre por alegría).
3. Empleo inadecuado del léxico por desconocimiento de los usos de palabras y modismos:
  - **se volvió por regresó**  
...y entonces que la señora se bolbió triste asu casa.(GH3s)
  - **Canto por borde**  
...al canto del lago.(BCh3s)
  - **Al regreso a por de regreso a**  
Al rregreso a su casa le agarró una tormenta.(BCh3s)
  - **Completos por todas**  
Maria y Pedro quedaron feliz.al ver sus ovejas completos ....(GC3s)
  - **Encontrarse con por acercarse a**  
...y la oveja se encontro con Carlos que se lo llevo a su casa.

#### 4. DIFICULTADES DISCURSIVAS

1. Omisión de una porción del texto de modo tal que no permite identificar la secuencia completa.
2. Omisión completa del predicado en oraciones con un supuesto sujeto cuya estructura presenta un proposición relativa. Es decir, que sólo se presenta una frase nominal con proposición relativa con un punto seguido.
3. Dificultad para manejar un objetivo o tema central del texto.
4. Dificultad para plasmar en forma escrita la representación de un diálogo.
5. Dificultad para alternar los diálogos del texto con el narrador a fin de ponerlos en contexto.
6. Descripción de un lugar (podría ser de cualquier cosa) en forma desligada o separada.
7. Ruptura de la narración, cambio abrupto del desenlace.

#### 5. DIFICULTADES ORTOGRÁFICAS

1. Corte de la proposición subordinada mediante un punto antes de enlazarla con la proposición principal.
2. Signos de puntuación de cierre textual en forma inadecuada.
3. Empleo reducido y desacertado de los signos de puntuación. Sólo emplean el punto y raramente la coma.
4. Falta de separación entre la proposición y el determinante: asu, ala.



5. Escribir como se habla: ey nacido en lugar de he nacido.
6. Inicio absoluto de palabra con doble rr en lugar de una r.
7. Errores ortográficos con todos los grafemas que representan a más de un fonema. b/v, s/c, s/z, z/c, etc.
8. Errores en el uso de la h y la x.
9. Errores en el empleo de las mayúsculas.
10. La mayoría de los alumnos no emplean el acento ortográfico.
11. Empleo desacertado de la tilde por aquellos que las emplean.

## BIBLIOGRAFÍA

DOMINGUEZ CONDEZO, Víctor

*Problemas de Interferencia Quechua -Español, Estudio sociolingüístico en el Huallaga Andino*. Ed. ICE. Facultad de Educación. Universidad Nacional Hermilio Valdizán. Huánuco. 1990.

ESCOBAR, Alberto

*Variaciones sociolingüísticas del castellano hablado en el Perú*. Ed. IEP. Lima. 1979.

ESCOBAR, Anna María.

*Los Bilingües y el Castellano en el Perú*. IEP. Instituto de Estudios Peruanos. 1990.

GODENZZI, Juan Carlos

«Lengua y variación sociolectal, el castellano en Puno». En: Luis Enrique López (editor) *pesquisas en lingüística andina*. CONCYTEC-GTZ. p. 201. Lima. 1988

MENESES T., Norma, E. PINEDA, P. FALCÓN, A. ALONZO, M.LOZADA

*El castellano de los escolares bilingües de la Escuela Limeña*. Documento de Trabajo Informe de Investigación del CILA-UNMSM. 1999

MENESES TUTAYA, Norma

*Las Interferencias en la Manifestación de la Actualización Nominal En Castellano Y Quechua*. Tesis de Maestría en Lingüística. Facultad de Letras y CC.HH. UNMSM. 1998

SÁNCHEZ, Liliana.

*El Español en Contacto* (folleto)

SANTOS GARGALLO, Isabel

*Análisis Contrastivo. Análisis de Errores e Interlengua en el Marco de LA Lingüística Contrastiva.* Ed. Síntesis. Madrid. 1993.